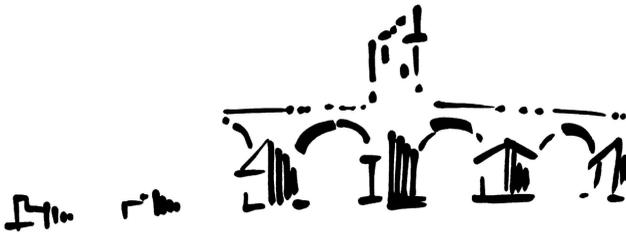


Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 / 2023



2023

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – María Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García / Guillermo Vidal Fonseca:
secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luísa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad Autónoma de Madrid)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otília Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 17 – Año 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

Coordinación

Juan M. Carrasco González
María Jesús Fernández



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

*Geografias Culturais Ibero-americanas:
paisagens, contacto, linguagens*

SUMARIO / SUMÁRIO

Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández – Introducción	9-18
Juan M. Carrasco González – España y la lengua española en la narrativa de Miguel Torga: el cuento “Fronteira”	19-30
Ignacio Vázquez Diéguez – El judeoespañol (o ladino): apuntes históricos	31-48
Margareth Santos – <i>Paisagem com figuras</i> : relações dinâmicas entre Cabral, Miró e Dau Al Set	49-67
Solange Fiuza – A recepção de João Cabral de Melo Neto por João Gaspar Simões	69-84
Mayra Moreyra Carvalho – A tradução de um soneto ou o que um soneto pode traduzir: “El toro de la muerte”, de Rafael Alberti, por Manuel Bandeira	85-104
Vagner Camilo – <i>O passeio duplo</i> de Jorge de Lima, leitor de Pascoaes	105-127
Gabriela Lopes de Azevedo – Modernismo de arrabalde: Césario Verde e Guilherme de Almeida	129-148

Testimonios / Testemunhos

Arnaldo Saraiva – A literatura brasileira, minha causa, minha casa	151-155
María Jesús Fernández – Saul Ibarгойen y el portuñol como reivindicación de la identidad fronteriza en la literatura	157-172
Raphael Boccardo – “6000 pesetas”: Blas de Otero e a disputa pelo prémio Fastenrath	173-181

Varia

María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena – Datation des dix premières traductions des <i>Voyages extraordinaires</i> de Jules Verne au Portugal	185-217
--	---------

- Antonio César Morón** – Razón y Poder en el teatro de José Saramago 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translinguismo* e identidade através do (re)conhecimento de alguns regionalismos madeirenses por luso-venezuelanos e venezuelanos 241-270

Reseñas / Recensões

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra / Braga, Faktoría K / Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Normas de publicación / Normas de publicação** 305-309

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 17 – 2023

Ibero-American Cultural Geographies: landscapes, contact, languages

SUMMARY

- Juan M. Carrasco González & María Jesús Fernández** – Introduction 9-18
- Juan M. Carrasco González** – Spain and the Spanish language in Miguel Torga’s narrative: the story “Fronteira” 19-30
- Ignacio Vázquez Diéguez** – Judeo-spanish (or Ladino): historical notes 31-48
- Margareth Santos** – *Paisagem com figuras*: dynamic relationships among Cabral, Miró and Dau Al Set 49-67
- Solange Fluza** – The reception of João Cabral de Melo Neto by João Gaspar Simões 69-84
- Mayra Moreyra Carvalho** – The translation of a sonnet or what a sonnet can translate: Rafael Alberti’s “El toro de la muerte” by Manuel Bandeira 85-104
- Vagner Camilo** – The *double tour* by Jorge de Lima, Pascoaes reader 105-127
- Gabriela Lopes de Azevedo** – Modernisms of Outskirts: Cesário Verde and Guilherme de Almeida 129-148

Reflections

- Arnaldo Saraiva** – Brazilian Literature, my cause, my home 151-155
- María Jesús Fernández** – Saúl Ibagoyen and portuñol as vindication of border identity in literature 157-172
- Raphael Boccardo** – “6000 pesetas”: Blas de Otero and the dispute for the Fastenrath prize 173-181

Varia

- María-Pilar Tresaco & María-Lourdes Cadena** – The dates of the first ten translations of Jules Verne’s *Extraordinary Voyages* in Portugal 185-217

- Antonio César Morón** – Reason and Power in José Saramago as a dramatist 219-239
- Naídea Nunes Nunes** – *Translingualism* and identity through the (re)cognition of some Madeiran regionalisms by Luso-Venezuelans and Venezuelans 241-270

Book Reviews

- Xosé Manuel Dasilva** – Luís de Camões, *Os Lusíadas*, Pontevedra – Braga, Factoría K – Universidade do Minho, 2021, 380 pp. 273-276
- Carlos Pazos-Justo** – Sebastian Faber, *Leyendas negras, marcas blancas. La malsana obsesión con la imagen de España en el mundo*, Revista Contexto SL, 2022, 104 pp. 277-280
- Ramiro González Delgado** – Tácito, *Anais*, tradução de José Liberato Freire de Carvalho. Edição, introdução, notas e índices de Ricardo Nobre, Lisboa, Edições Colibri, 2022, 479 pp. 280-283
- Sílvia Quinteiro** – Dora Gago, *Palavras nómadas*, Ed. Húmus, 2023, 218 pp. 283-291
- Juan M. Carrasco González** – Domingo Frades Gaspar, *Versus Valeoris da nosa fala. Obra poética mañega*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 355 pp. 291-294
- María Jesús Fernández** – Nicolás Díaz y Pérez, *De Madrid a Lisboa (Impresiones de un viaje)*. Edición, introducción y notas de César Rina y Álex Tarradellas, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2022, 391 pp. 294-298
- Guadalupe Nieto Caballero** – María Jesús Fernández (ed.), *La imagen de Portugal en Extremadura: paisajes lingüísticos y discursos literarios / A imagem de Portugal na Extremadura: paisagens linguísticas e discursos literários*, Berlín, Peter Lang, 2022, 408 pp. 298-303
- Standards of publication** 305-309

Testimonios

Testemunhos

A literatura brasileira, minha causa e minha casa

Brasilian Literature, my cause, my home

Arnaldo Saraiva
Universidade do Porto
asaraiva@netcabo.pt
<https://orcid.org/0000-0001-7060-1088>

Durante décadas nem eu me perguntei nem ninguém me perguntou como e porquê me tinha apaixonado pela cultura ou pela literatura brasileira - por sinal quando andava enredado na literatura espanhola e na literatura francesa.

Mas depois de publicar vários trabalhos sobre essa literatura, como *Para a História da Leitura de Rilke em Portugal e no Brasil*, *Carlos Drummond de Andrade: 60 Anos de Poesia*, *O Modernismo Brasileiro e o Modernismo Português*, *Conversas com Escritores Brasileiros*, etc., tanto em Portugal como no Brasil passei a ouvir a pergunta com relativa frequência. Inicialmente não tinha nenhuma resposta satisfatória para ela, ou só tinha a não-resposta “creio que foi por acaso”, lembrando até que na aldeia beirã onde nasci e nas zonas beirãs onde fiz estudos secundários nunca encontrei brasileiros de verdade ou de torna-viagem, nem livros que me transportassem imaginaria ou culturalmente para o outro lado do Atlântico.

Mas a repetição da pergunta obrigou-me a pensar que podia haver razões que a minha razão desconhecia. E pouco a pouco lembrei-me que pelos meus 8 ou 9 anos, já sabia de cor passagens de marchinhas e canções brasileiras como “Está chegando a hora”, “Eu sou o pirata da perna de pau”, “Asa branca”, “Ave Maria do morro”, “Chiquita bacana” (e outras de cantores como Carmen Miranda, Luíz Gonzaga, Dalva de Oliveira, Sílvio Caldas), marchinhas e canções que ouvia na rua ou pela rádio acabada de chegar à minha aldeia, e que trauteava imitando o sotaque brasileiro, que achava mais sonoro e gracioso do que o português.

Um pouco mais tarde, pelos meus 13 ou 14 anos, um jovem professor do seminário do Fundão que eu frequentava, Álvaro do

Nascimento Terreiro, escolheu-me para entrar numa r cita em que eu e um colega dançamos e cant amos, com sotaque brasileiro, o dueto “Sarapico”, que por sinal provocou o g udio geral da plateia:

* i Chico Mari ,  i Chico Mari ,
Esta gente linguaruda não mi deixa sosseg .*

...
*Meu compadre Sarapico, deixe l  isso pass !
 s vezes os burros brigam mas depois vão-se co  .*

(Tentaria bem mais tarde encontrar este dueto em livros de folclore ou de música e literatura popular; demorei muito a descobrir uma sua versão recolhida em 1984 no “cancioneiro popular” *Recordar   Viver* do padre jesuíta Ivo In cio Bersch, que nasceu em Arroio do Meio, Rio Grande do Sul, em 1933 e faleceu em Cascavel, Paraná, em 1998. Eu supunha que o meu professor nunca estivera no Brasil, e perguntava-me como   que ele conhecia o dueto, sem poder interrogá-lo por ter perdido o seu contacto quando ele partiu para Angola como capelão militar. Um dia, cerca de 5 décadas depois (!), fui surpreendido com um telefonema dele, que havia anos ensinava em Lisboa. Autor de 4 livros de poemas, assinados com o pseud nimo S  Vieira, gostaria que eu escolhesse alguns para uma antologia, que com o título *Aqui e Agora* publicar amos em 2017, poucos meses antes da sua morte. Mas tivera a oportunidade de saber por ele que o “Sarapico” o aprendera numa curta viagem que fizera ao Brasil, onde tinha familiares emigrados.)

No entanto, o que foi decisivo na minha conversão   cultura e   literatura brasileira foi, poucos anos depois, a leitura de um poema... em francês. Em 1960 eu frequentava o primeiro ano da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa quando encontrei numa sua biblioteca uma *Anthologie de la Po sie Brésilienne Contemporaine*, publicada em Paris em 1954, com organiza o e tradu o es do poeta brasileiro A.D. Tavares Bastos, que se fixara em França em 1937. Na antologia, que representava 40 poetas, comecei a ler tranquilamente os poemas pela ordem da pagina o; mas a certa altura houve um poema cuja leitura me provocou um baque, uma emo o o ou como o o que me obrigou a relé-lo como que em transe. Tratou-se de “La fleur et la naus e”, de Carlos Drummond de Andrade, que me desassosseguou e deslumbrou com versos como estes:

*Prisonnier de ma classe et de mes costumes
je m’en vais habillé de blanc dans la rue grise.*

....

Le temps est encore aux déchets, aux mauvais poèmes, aux hallucinations et aux attentes.

Le temps pauvre, le poète pauvre se confondent dans la même impasse.

....

Les choses. Elles sont tristes, les choses considérées sans emphase.

....

Vomir cet ennui sur la ville.

Quarante ans et aucun problème résolu, même pas posé.

....

Faites silence, arrêtez les affaires.

Je vous assure qu'une fleur est née.

Não descansei enquanto não li no original português esse poema que fora publicado no livro *A Rosa do Povo*, de 1945:

Preso à minha condição e a algumas roupas, vou de branco pela rua cinzenta.

....

O tempo é ainda de fezes, maus poemas, alucinações e espera.

O tempo pobre, o poeta pobre fundem-se no mesmo impasse.

...

As coisas. Que tristes são as coisas, consideradas sem ênfase.

....

Vomitar este tédio sobre a cidade.

Quarenta anos e nenhum problema resolvido, sequer colocado.

....

Façam completo silêncio, paralise os negócios, garanto que uma flor nasceu.

Escrito em tempo de grande guerra e de debates filosóficos existencialistas, este poema viria a ter nas últimas décadas um sucesso que previ logo que o li pela primeira vez. Como escrevi em tempos, eu fora sensível ao que nele me parecia muito novo, muito original, e muito expressivo: o verso elíptico e sincopado; as metáforas, as imagens e as associações inusitadas; um sujeito enunciador caminhando pela rua movimentada da capital até se sentar no seu chão, paralisado pelo nascimento de uma estranha flor; o contraste entre o seu vestuário “branco” e o “cinzento” da rua; as transições rápidas e mescladas das alusões a um transeunte urbano carregado de problemas não resolvidas e revoltado, ou a um poeta pobre, incapaz de comunicar e obrigado a

lidar com palavras que transportam enigmas, para as alusões a um tempo “ainda de fazes, maus poemas”, às coisas tristes, a circunstâncias temporais, espaciais e sociais (sol, nuvens, mundo, rua, asfalto, capital, classe, mercadorias, homens, jornais, crimes, leiteiros, padeiros, polícia); e finalmente a referência a uma súbita irrupção natural mas anormal, como a das “rosas bravas” de Camilo Pessanha - num lugar improvável, no meio de uma rua onde corria o “rio de aço do tráfego” - de uma flor também anormalmente feia que, apesar disso, não deixa de representar uma “esperança mínima” ou uma pequena vitória contra “o tédio, o nojo e o ódio”.

Este poema levou-me logo para todo o Drummond, e por ele para toda a literatura brasileira, mas também para o Brasil, onde fui preparar a minha tese de licenciatura sobre o poeta, e onde pude conhecer ou conviver com numerosos e qualificados escritores como, além de Drummond, Manuel Bandeira, Guimarães Rosa, Vinicius de Moraes, ou Augusto e Haroldo de Campos, por exemplo.

Tornando-me mais tarde professor de Literatura Brasileira na Faculdade de Letras do Porto, onde fui co-fundador da cadeira, mas também noutras universidades (da Califórnia em Santa Barbara, da Sorbonne Nouvelle), e dela falando em muitos lugares nacionais e internacionais facilmente me dei conta da singularidade e importância da literatura ou da cultura brasileira. Como já disse noutra parte, a literatura brasileira é desde há muito, por razões que só se explicarão magicamente, uma causa da minha vida. Globalmente, ela dá-me prazeres e horizontes distintos dos que me dão outras literaturas, ela interessa-me pelo que prolonga, renova ou inova em relação à literatura ou literaturas de que nasceu, ela fascina-me pela sua diversidade, ousadia verbal e originalidade referencial. É por isso uma causa a que com proveito me entrego e que com prazer tenho servido ou defendido em vários países, alguns dos quais contam já com vários prémios Nobel, quando ela não conta com nenhum. Nem precisa - basta-lhe que tenha génios não premiados como Machado de Assis, Drummond, Guimarães Rosa, Clarice Lispector. A literatura brasileira foi e é para mim uma causa mas é também uma casa, onde me sinto como numa muito ampliada casa portuguesa com certeza - a casa materna e paterna da minha língua viva e vivificante.

Falei numa explicação mágica para o meu relacionamento com o Brasil, ou com a sua cultura e a sua literatura. Além do que já referi, com evidente destaque para o efeito da leitura do poema de

Drummond, não posso terminar sem uma referência ao seguinte, em que só pensei muitos anos depois dessa leitura:

- Nasci numa aldeia que dista apenas cerca de meia centena de quilômetros de Belmonte, a terra de Pedro Álvares Cabral, o “descobridor” do Brasil;
- Nasci num dia 12 de outubro, dia da celebração da “descoberta” da América, dia da festa da padroeira do Brasil, Nossa Senhora da Aparecida, dia do aniversário do nascimento (em 1798) do que foi o proclamador da independência do Brasil, D. Pedro I, que também foi aclamado como imperador num dia 12 de outubro (de 1822).

Disse no fim de um grande discurso o grande Guimarães Rosa: “o mundo é mágico”. Alguém duvida?

